

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 5, enero 2020



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi "La Sapienza" di Roma)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Epitafio hebreo en lengua griega. *International Catacomb Society*. Disponible en: <http://www.catacombsociety.org/> [Consulta: 20 de enero de 2020]

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Xǔ Jīnjīng <i>Intento De Interpretación De “𩇑” En La Inscripción H.J.13399</i>	5
Juan Piquero Rodríguez <i>PY Tn 316</i>	13
Alberto Bernabé <i>Una inscripción para no perderse (en el Más Allá). La lámina de Hiponio</i>	21
Araceli Striano <i>Inscripción sepulcral de Frasiclea (Museo Nacional de Arqueología de Atenas, nº inv. 4889)</i>	30
Mª Paz de Hoz García-Bellido <i>Helenismo e iranismo en el culto funerario de Antíoco I de Comagene</i>	36
Álvaro Lorenzo Fernández <i>Pinceladas en San Clemente de Tabull</i>	49
FICHAS EPIGRÁFICAS	67
David Serrano Ordozgoiti <i>Friso de piedra caliza en honor de Galieno procedente de Lambaesis (Argelia)</i>	68
Eva Madrigal Villar <i>La inscripción de María, una judía de Roma</i>	76
Elisabeth Menor Natal <i>El epitaphium sepulcrale de Diego González</i>	80
PUBLICACIONES DESTACADAS	87
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	89

INTENTO DE INTERPRETACIÓN DE “𣪠” EN LA INSCRIPCIÓN H.J. 13399

Xǔ Jǐnjīng

Universidad de Salamanca

xjj-ltwp@usal.es

Resumen: Hoy, aunque las inscripciones de plastrones y huesos fueron descubiertas hace 120 años, todavía hay muchas palabras que no están descifradas debido a la falta de recursos, incluida la palabra “𣪠” que, en este texto, trataremos de descifrar. Este sinograma aparece en la placa H.J. 13399. Dicha pieza posee un contenido sobre la lluvia durante una ceremonia de alcohol, y en la que se ha registrado todo el proceso, lo que nos ofrece algunas pistas para descifrar el significado de ese carácter.

Palabras clave: Jiaguwen, clima, sinograma, dinastía Shāng.

Title: Attempt to interpret “𣪠” in inscription H.J. 13399.

Abstract: Today, although the inscriptions of plastrons and bones have been discovered 120 years ago, there are still many words that are not deciphered due to lack of resources, including the word “𣪠” that, in this text, we wanted to try to decipher. This sinogram appears on the H.J. 13399. This piece is a content of rain during an alcohol ceremony, has recorded the entire process, which gives us some clues to decipher the meaning of that character.

Keywords: Jiaguwen, weather, sinogram, Shāng dynasty.

Introducción

El calco número 13399 de la *Colección de las inscripciones de plastrones y huesos*¹ (甲骨文合集) compilado por Guō Mòruò (1978-1982) (véase la Fig. 1), se corresponde con la copia número 2 de las Inscripciones oraculares del periodo Yīn de Róng Gēng y Qú Rùnmín, y cuya pieza original en hueso se encuentra en la Universidad de Pekín. En el contenido de esta placa, hay una palabra no descifrada, “𣪠”. Esta palabra solo ha aparecido esta vez en todos los huesos encontrados hasta ahora, por lo que el material es extremadamente insuficiente. En este trabajo trataremos de aproximarnos a su significado, basándonos en este único contexto.

¹ En chino lo solían abreviar en “合集 13399”, y en español lo podemos abreviar como “H.J. 13399”.

Texto

Anverso

己亥卜，永貞：翌庚子 𩚑 [……] 王固曰：兹佳庚雨卜。之 [夕] 雨，庚子 𩚑
三鬻雲，羸， [其……]既 祝 啟。

Reverso

王固曰：兹佳庚雨卜。

Traducción al chino moderno

Anverso

己亥日占卜，永貞：下一個庚子日要進行 𩚑 祭……嗎？國王解讀說：根據這個占卜，庚日會下雨。那天 [晚上] 就下雨了。庚子日那天對三鬻雲舉行了 𩚑 祭，然後羸了……祝告結束後，天就晴了。

Reverso

國王解讀說：根據這個占卜，庚日會下雨。

Traducción al español

Anverso

Consultado en el día *jǐ-hài*, Yǒng pregunta: “¿El próximo día *gēng-zǐ* hemos de realizar la ceremonia de alcohol...?” El Rey pronostica y dice: “Según esta consulta, lloverá el día *gēng*.” Esa noche llovió. Hemos realizado la ceremonia de alcohol a las nubes de tres colores, 羸... cuando terminó el rezo, se despejó.

Reverso

El Rey pronostica y dice: “Según esta consulta, lloverá el día *gēng*.”

Observaciones epigráficas

Debido a la lejanía de los tiempos, algunos usos de los sinogramas en las inscripciones no son los mismos que en los periodos posteriores. En la transliteración, aparte de asegurar una lectura y comprensión convenientes, haremos todo lo posible para prestar atención al uso original de los sinogramas, para asegurar su apariencia original.

A continuación, explicaremos algunos sinogramas o usos que son menos comunes hoy en día:

酌 : equivalente de “飲” (*yǐn*), “beber”, en este contexto, está usado como nombre de un tipo de ceremonia que consiste en ofrecer una bebida alcohólica a los dioses o ancestros.

囙: equivalente de “占” (*zhān*), “descifrar la prueba de oráculo”, normalmente se coloca al inicio de la parte del pronóstico, siguiendo el nombre del *zhānrén*, el mago que se encarga de descodificar y pronosticar la consulta, y a veces también le sigue el verbo “曰” (*yue*) que significa “decir”

兹: equivalente de “茲” (*zī*), pronombre demostrativo, “este”, “esto”, “esta”.

霽: equivalente de “霽” (*sè*), aquí está utilizado para expresar el significado de “色” (*sè*), “color”, los *shāng* consideraban sagradas a las nubes multicolores, por eso podemos encontrar ofrendas a las nubes de tres, cuatro, cinco, etc. colores.

祝 : equivalente de “祝” (*zhù*), “orar”, “rezar”.

啟: equivalente de “啟” (*qǐ*), en este texto significa “despejar”.

La inscripción completa es una prueba oracular que consta de cuatro partes, a saber: prólogo (前辭 *qiáncí*), cuestión² (命辭 *mìngcí*), pronóstico (占辭 *zhāncí*) y verificación (驗辭 *yàncí*). El prólogo se compone principalmente de la fecha de adivinación registrada por el sistema de Troncos Celestes y Ramas Terrestres, el nombre de la persona que realiza la consulta, *bǐrén*, y el sinograma “卜” (*bǔ*) que significa “consulta”; la parte de la cuestión se compone principalmente del nombre del *zhānrén*, el sacerdote que realiza el proceso de abrasar el plastrón o el hueso y realizar la pregunta de la consulta a los dioses o los antepasados; el pronóstico, compuesto por el nombre de la persona que descifra, el verbo “占” o “囙” (*zhān*), “pronosticar”, a veces también el verbo “decir” (曰 *yue*), y el resultado de la adivinación; y la última parte, la verificación, es el contenido agregado después del asunto, para verificar si la adivinación es precisa.

El contenido de esta inscripción no es muy largo y tampoco es difícil de entender. La parte del prólogo nos dice que el día de la adivinación fue “*jǐ-hà*”, la trigésima sexta combinación en el sistema de Troncos Celestes y Ramas Terrestres. Por la cuestión, sabemos que a través del mago Yǒng, consultaron que si podían realizar una ofrenda de alcohol el día de *gēng-zǐ*, la combinación trigésimo séptima, un día después. Debido a que la placa no está completa, el propósito de la ofrenda de alcohol no se ha conservado. La respuesta fue que ese día iba a llover.

² Juan Gonzalo Lerma Peláez (2013): *Semejanzas y diferencias: La analogía en el pensamiento chino pre-Han*. (Licenciado en Filosofía), Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid. también lo ha llamado “enunciado” o “destino-palabra”.

La parte de la verificación es donde está nuestro problema. Esta verificación no solo registró que la adivinación del día anterior fue correcta, sino que detalló el proceso completo del día siguiente hasta que la lluvia cesó. Sin embargo, la palabra “𩇑” que aparece en la oración es muy abrupta y no hay una explicación aceptada para su significado.

Si queremos acercarnos lo más posible al verdadero significado de “𩇑”, primero debemos marcar un intervalo. Según el contexto, Xú Zhōngshū (1989: 586) y Liú Xīnglóng (2005: 312) ambos creen que deberían estar relacionado con el “temperamento”. En este punto, nosotros también estamos de acuerdo con esta opinión. Liú Xīnglóng también cree que “𩇑” puede ser una variante de “睂”, debido a que “睂” (*shùn*) y “眈” (*shàn*) son el mismo sinograma (véase la Fig. 2), es decir, él cree que puede entenderse que las construcciones de un “ojo” (“目” o “眉”) con uno, dos o tres “矢” (flecha) son todos el mismo sinograma. Sin embargo, en las inscripciones, solo hemos encontrado dos significados sobre el uso de “眈”, y ambos son nombres propios: uno es el nombre de un lugar, que debería ser una pequeña colina, por lo que se solían llamar “眈”; y el otro significado es el nombre de un país. Según las inscripciones, dicho país fue atacado muchas veces por los vasallos de los reyes de Shāng, como el marqués de 菑, por lo que debería ser un enemigo de la dinastía Shāng. Así pues, dado que todos los datos que hemos encontrado sobre “眈” se limitan a nombres propios, no tenemos suficiente evidencia para probar o negar la relación entre las palabras “𩇑” y “眈”. Al mismo tiempo, según el contexto en el que aparece la palabra “𩇑”, como hemos dicho anteriormente, debería estar relacionada con el clima, no con alguna colina o algún país. Xiāo Shèngzhōng (2015) en un curso on-line opina que podría ser el carácter de “夢” (*mèng*, “sueño, pesadilla”), pero en las inscripciones ya existe un sinograma de “sueño” que representa la imagen de una persona volteando en la cama por las pesadillas (véase la Fig. 4), su construcción es muy lejana de la de “𩇑”.

De esta manera, solo podemos volver al único contexto de la palabra y la propia estructura de su escritura, para buscar algunas pistas. Según el texto, podemos saber que: estaba lloviendo ese día de *gēng*, mientras la ceremonia continuaba. Cuando terminó la ceremonia, la lluvia también paró, y el cielo se despejó. Al final del sacrificio, y antes de que dejara de llover, apareció este fenómeno llamado “𩇑”, por lo que debería ser algo entre la “lluvia” y lo “soleado”. Desde la perspectiva de la construcción de dicho sinograma, se compone de “眉” (ceja, muestra la imagen de un ojo resaltando la parte de ceja con unos pelos) y tres “矢” (flecha). Esta combinación nos recuerda una imagen: Cuando la lluvia se está deteniendo, de repente se abre un gran espacio entre las nubes oscuras del cielo, y, al quedar iluminado por la luz solar, se vuelve extremadamente brillante. La luz también se escapa de otros huecos pequeños a su alrededor formando columnas de luz, dirigiéndose al suelo. El espacio brillante del medio más grande, es como un ojo abierto, la luz a su alrededor es como las pestañas y las cejas, y las columnas de luz son como unas flechas. Esta escena corresponde a la imagen que nos representa el sinograma “𩇑”. Quizá alguien nos quiera preguntar, con respecto a la creación de los caracteres chinos, ¿es posible expresar un fenómeno figurativo con un método abstracto? Nuestra respuesta es “sí”, porque ya existen caracteres reconocidos creados de tal manera, por ejemplo, el sinograma “虹” (*hóng*)

de “arco iris”. El arco iris es un fenómeno policromo que aparece en el cielo después de la lluvia, pero su imagen en la escritura china del periodo de Shāng fue un dragón de dos cabezas. Después de todo, hace tres mil años, la comprensión de las personas de los fenómenos naturales era diferente a la nuestra.

Comentario

La placa H.J. 13399 pertenece al primer periodo de las inscripciones de plastrones y huesos de la dinastía Shāng, es decir, durante el reinado del vigésimo tercero Rey Wǔ-Dīng, alrededor del 1250 a. C. – 1192 a. C. Fue un monarca prometedor en la historia de Shāng, durante sus más de 50 años de reinado, pacificó las rebeliones y expandió el territorio de su reino. Su gran influencia también puede reflejarse en la cantidad de huesos y plastrones desenterrados, podemos ver que el 57% de las placas de inscripciones encontradas hoy pertenecen a su era.

La dinastía Shang fue un periodo supersticioso de casi seis siglos en el que se adoraba a los dioses, los ancestros y la adivinación. Antes de cualquier evento, los reyes de Shāng se comunicaban con las divinidades a través de los huesos y plastrones para obtener sus opiniones. Estos asuntos van desde conquistas militares, sacrificios y cosechas, hasta dolores de cabeza, de muelas y buscar ayuda.

Además del proceso obsesivo de la adivinación, no se cansaban de inscribir su contenido en el propio hueso o plastrón de la adivinación, así como las preguntas y respuestas, también inscribían los detalles del evento consultado en su situación real. Esto no solo nos muestra la precisión de su adivinación, sino que, lo que es más importante, nos da una oportunidad de comprensión detallada de los asuntos grandes y pequeños.

Aunque la placa H.J. 13399 conserva menos de cuarenta sinogramas en ambas caras, de los que unos diecinueve caracteres se utilizaban para describir un ritual religioso bajo la lluvia, y el proceso de cambio gradual del tiempo, nos permite conocer que algunas actividades religiosas en ese momento no se interrumpían o cancelaban debido al tiempo, sino que continuaban.

Volviendo al punto clave de este artículo, el carácter “𠄎”, debemos decir que la explicación que hemos dado es solo uno de los muchos intentos e hipótesis que existen. En cuanto al verdadero significado de esta palabra, creemos que con una sola oración de ejemplo no es suficiente para verificarlo, debemos tener paciencia para esperar más descubrimientos de inscripciones que nos aporten más evidencia.

Bibliografía

- Guō Mòruò 郭沫若 (1978-1982): *Jiǎgǔwén héjí* (甲骨文合集) [*Colección de las inscripciones de las caparazones de tortuga y huesos*]. Pekín: Zhonghua Book Company 中華書局.
- Lerma Peláez, Juan Gonzalo (2013): *Semejanzas y diferencias: La analogía en el pensamiento chino pre-Han*. (Licenciado en Filosofía), Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid.
- Liú Xīnglóng 劉興隆 (2005): *Xīnbīan Jiǎgǔwén Zìdiǎn* (新編甲骨文字典) [*Nuevo diccionario de las inscripciones sobre caparazones de tortuga y huesos*]. Pekín: International Cultural Publishing Company 國際文化出版公司.
- Xiāo Shèngzhōng 蕭聖中 (2015): *Jiǎgǔwén zhī Héjí 13399 Zhèng* (甲骨文之合集 13399 正) [Inscripciones en plastrones y huesos: H.J. 13399 Anverso]. *Gǔwénzìxué* (古文字學) [*Paleografía*]. Pekín: Chinese University MOOC 中國大學 MOOC. <https://www.youtube.com/watch?v=3MBvmhZVjdU> [noviembre de 2019].
- Xú Zhōngshū 徐中舒 (1989): *Jiǎgǔwén Zìdiǎn* (甲骨文字典) [*Diccionario de las inscripciones sobre caparazones de tortuga y huesos*]. Chéngdū: Sichuan Lexicographical Press 四川辭書出版社.

Imágenes



Fig. 1. H.J. 13366 (Guō Mòruò 郭沫若, 1978-1982).



𦉳

(H.J. 13399)



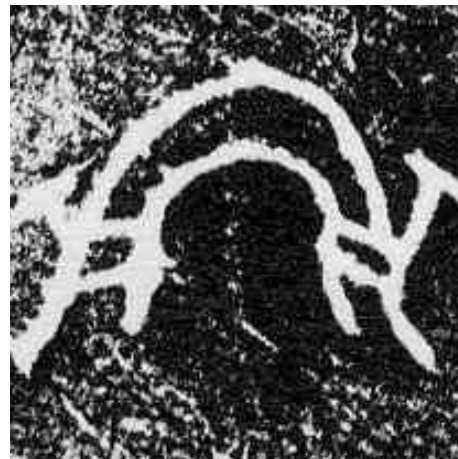
𦉳

(H.J. 24249)

Fig. 2. Comparación entre los caracteres “𦉳” de H.J. 13399 y “𦉳” (shùn) de H.J. 24249.



H.J. 10405



H.J. 10406

Fig. 3. El carácter “虹” (hóng), arco iris, en las placas H.J. 10405 y H.J. 10406.



Fig. 4. El carácter “夢” (mèng), sueño o pesadilla, en H.J. 122.



BAE 2020 n° 5
ISSN: 2603-9117